

# Olentzero en la documentación



Emilio Xabier **D**ueñas\*

*La ingente cantidad de material gráfico que sirve de cimiento a la tradición de Olentzero, nos sitúa y empuja a conocer, más de cerca si cabe, una de las celebraciones con mayor arraigo en ciertas localidades, así com su expansión al resto del país. Función demostrable en la actualidad, no sólo en el soporte físico del papel sino, y además, en la última tecnología que nos imbuye.*

*Palabras Clave: Bibliografía. Documentación. Olentzero. Olentzaro. Onentzaro. Onenzaro.*

*Olentzeroren tradizioaren oinarri diren irudi materialen kopuru handiak zenbait herritan gehien sustraiturik dagoen ospakizunetako bat, hurbilagotik –hori litekeena bada– ezagutzen laguntzen du, bai eta herrialdeko gainerako herrietara nola hedatu den jakiten ere. Gaur egun eginkizun hori froga daitekeela, ez bakarrik paperaren euskarri fisikoan baizik eta, horretaz gainera, murgildurik bizi garen azkeneto teknologian ere.*

*Giltza-Hitzak: Bibliografía. Dokumentazioa. Olentzero. Olentzaro. Onentzaro. Onenzaro.*

*L'énorme quantité de matériel graphique qui sert de ciment à la tradition de Olentzero, nous situe et nous pousse à connaître, de plus près si c'est possible, l'une des célébrations jouissant du plus important enracinement dans certaines localités, ainsi que son expansion dans le reste du pays. C'est une fonction qui peut être démontrée actuellement, non seulement sur le support physique du papier mais, également, dans la dernière technologie qui nous est inculquée.*

*Mots Clés: Bibliographie. Documentation. Olentzero. Olentzaro. Onentzaro. Onenzaro.*

---

\* Eusko Ikaskuntza. M<sup>a</sup> Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao.

Como complemento a la información ofrecida en el artículo “El carbonero *Olentzero* y el obispo (San) Nicolás”, nos hemos tomado la libertad de presentar los tres apartados que a continuación se exponen:

– Bibliografía sobre *Olentzero* y San Nicolás

La existencia de una vasta documentación bibliográfica, tanto sobre la figura de San Nicolás como de la de *Olentzero*, nos obliga a resumir tal información y a circunscribirnos a determinadas publicaciones. Es por ello que no aparecerán todas las publicaciones relativas a ambos personajes, sino más bien las que se han considerado más oportunas y, sin menosprecio, de otras muchas.

– *Internet*

Asimismo no podemos pasar por alto la existencia de las páginas web en *Internet*. Exponemos unas pocas, de las muchas relacionadas con *Olentzero*, San Nicolás y Navidades, que podemos encontrar, aunque estén sujetas a modificaciones, algunas constantes, o a desaparición.

– Cuadro descriptivo del vocablo *Olentzero* y sus variantes

A veces no nos damos cuenta de la gran variedad lingüística existente en nuestro entorno. En otras ocasiones se trata de deformaciones producidas por la mala interpretación. Teniendo en cuenta ambos aspectos este apartado trata de exponer las distintas formas transcritas, o por medio de fuentes orales, que el autor ha encontrado en los textos reseñados.

## **BIBLIOGRAFÍA SOBRE OLENTZERO Y SAN NICOLÁS**

ALBERDI, Xabier

- “*Olentzero* edo *Orentzago*?”. En: *Txaparro*, 2002ko abenduaren 13a. Zarautz, 2002.

ALFORD, Violet

- *Pyrenean Festivals*. London: Chatto and Windus, 1937.

ARBEOA, Víctor Manuel

- “*Olentzero* en Lesaca”. En: *Diario de Navarra. La semana navarra/XXV*. Domingo, 20 de diciembre de 1992. Pamplona: Diario de Navarra, 1992; p. 65.

\*ATIENZA, Juan G. (es de suponer que Atienza es el primer apellido de este conocido autor)

- *Fiestas populares e insólitas. La España mágica de la A a la Z*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, S. A., 1997; pp. 24, 35, 103, 330, 287-288, 331, 347, 359, 387, 426.

AURKENERENA, Joseba

- *Euskal sinesmen zaharrak*. Bilbo: Gero/Mensajero, 1999; pp. 141-150.

AZKUE, Resurrección M.<sup>a</sup> de

- “VI. Por Navidad”. En: *Euskalerrriaren Yakintza. Literatura popular del País Vasco*, T. I. Madrid: Espasa-Calpe S. A., 1935; pp. 324-327. Reedición: Bilbao-Madrid: Euskaltzaindia & Espasa-Calpe, S. A., 1989.

BARANDIARAN, José Miguel de

- “Eusko-Mitología”. En: *Lenengo Euskal egunetako itzaldiak*. Bilbao: Eusko Argitaldaria, 1922.
- “Esquema de distribución geográfica de algunas creencias y ceremonias relacionadas con las fiestas populares”. En: *Anuario de la Sociedad Eusko Folklore, II Fiestas populares, 1922*. Vitoria (San Sebastián): Eusko-Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos, 1922. Reedición: San Sebastián, 1981.
- “Diccionario ilustrado de Mitología Vasca”. En: *Obras completas de J. M. Barandiaran. Tomo I*. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1972; pp. 182-185.
- “Olentzero, kalerre ta subilaro”. En: *Urkijo Mintegi-ko Solasaldia*. 1956. Y en: *Obras completas de J. M. Barandiaran. Tomo III*, Ikuska 1.º (Artículos y conferencias). Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1973; pp. 469-477.
- “Olentzero, Kalerre, Subilaro ta Iragarle”. 1973go Abenduaren 19n Tolosa'ko “Txinparta” Elkartean egindako itzaldia. En: *Obras Completas de J. M. Barandiaran. Tomo VI*, Ikuska 4. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1974; 437-442.
- *Mitología Vasca*. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1979; pp. 139-143.
- “Olentzero y sus a latere”. En: *Deia*, 24 de diciembre de 1980. Bilbao: 1980. Y en: *Obras Completas de J. M. Barandiaran. Tomo XXII*, Miscelánea 2º. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1984; pp. 20-26.
- “Olentzero eta bere adredia”. En: *Obras Completas de J. M. Barandiaran. Tomo XXII*, Miscelánea 2º. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1984; pp. 263-279.
- “Olentzeroz elkarrizketa”. En: *Jaunaren Deia* 67-58. Lazkao: Beneditarrak; pp. 89-100. Y en: *Obras Completas de J. M. Barandiaran. Tomo XXII*, Miscelánea. Bilbao: Editorial La Gran Enciclopedia Vasca, 1983; pp. 189-195.
- *Diccionario de Mitología Vasca*. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1984; pp. 154-156.
- *Euskaldunak 6 - Mitología del Pueblo Vasco. La Etnia Vasca / Euskal Etnia*. San Sebastián: Ostoa, S. A.; pp. 205, 208-209.
- *Mitología del pueblo vasco*. (Etor) Ostoa, S. A., 1997; pp. 197 y 200-201.

\* (BARANDIARAN, José Miguel y otros autores)

- *Diccionario Euskaldunak de Etnografía Vasca. Cultura Tradicional*. Tomo II, K - Z. San Sebastián: (Etor) Ostoa, S. A., 1999; pp. 582, 584, 587.

BARANDIARAN IRIZAR, Luis de

- *Antología de fábulas, cuentos y leyendas del País Vasco*. Colección Askatasun haizea 50. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1983; pp. 129-130.

BAROJA NESSI, Pío

- *La leyenda de jaun de Alzate*. Madrid: R. Caro Raggio editor, 1922; pp. 79-81, 91-92 y 97-100.
- *Familia, infancia y juventud. Desde la última vuelta del camino. Memorias*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1944; pp. 98-101.
- *Intermedios*. Madrid: Espasa-Calpe, 1931; pp. 271-280.
- *El País Vasco*. Barcelona: Ediciones Destino, 1953; pp. 511-518.

BIDART, Pierre

*Recits & Contes populaires du Pays Basque*, 2. Imprimé en France: Éditions Gallimard, 1979; pp. 144-149 (*San Pantzar*).

CARO BAROJA, Julio

- "Olentzero. La fiesta del solsticio de invierno en Guipúzcoa oriental y algunas localidades de la Montaña navarra". En: *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 1946, II. Madrid: 1946; pp. 42-68.
- *Los Vascos*. Colección Fundamentos 9. Madrid: Ediciones Istmo, 1971; pp. 319-321, 421.
- *Sobre la religión antigua y el calendario del pueblo vasco*. Estudios Vascos 1.º. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1973; pp. 101-127.
- *De la vida rural vasca*. Estudios Vascos IV. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1974; pp. 299-304.
- *Euskal Jainko eta Jainkosak, Olentzero eta Sorginak*. Historia. Donostia: Gaiak Argitaldaria, 1989; pp. 139-175.

COX, Harvey

- *Las fiestas de locos*. Colección Ensayistas-82. Madrid: Taurus Ediciones, S. A., 1983.

DONOSTIA, PADRE

- "Apuntes de Folklore Vasco. Canciones de cuetación. Olentzero". En: *Revue Internationale des Études Basques*, T. IX, Année 1918. París - San Sebastián: Sociedad de Estudios Vascos, 1918; pp. 141-172.
- "La música de navidad en el País Vasco". En: *Euzkadi*. Bilbao: 1930.
- "II. Canciones". En: *Obras Completas del Padre Donostia. Volumen VII. Cancionero Vasco*. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza; pp. 538-553.
- (datos ofrecidos por J. M.ª Satrustegí: Arch. Folk. P. Donostia. C. (Cuaderno) XII; 1.196.

DONADO URIGOITIA, Emilio J. (Julián)

- *Otxandio, Oleta, Gatzaga Legutio eta Ubideko Euskal Herri-kantak. Canciones populares vascas de Otxandio, Olaeta, Gatzaga, Legutio y Ubidea*. Tomo I. 2003; pp. 73-76, 124-128.

DUEÑAS, Emilio Xabier - LARRINAGA, Josu Erramun

- "Navidades: entre la mitología y la costumbre. Del Olentzero y otras tradiciones navideñas". En: *Bizia. Ekología eta Osasunerako Aldizkaria - Revista de Ekología y Salud* / núm. 10 / Enero, 1992. Bilbao: Euskal Comunicación, S. A., 1992; pp. 44-47.

DUESO, José

- *Nosotros Los Vascos. Mitos, leyendas y costumbres III*. Bilbao: Lur Argitaletxea, S. A., 1987; pp. 22-33, 278-279, 383.
- *La primitiva religión de los vascos*. Colección Euskal gaiak 46. San Sebastián: Orain, S. A., 1996; pp. 38-41.
- *El calendario tradicional vasco*. Colección El txoko de Josetxo. San Sebastián: Roger Editor, 2000; pp. 223-225, 232-243.
- *El mundo encantado de los vascos. De la A a la Z*. San Sebastián: 1999; pp. 150 y ss.

ESPARZA, Emilio José

- *Noticia curiosa sobre Olentzero, la comparsa, la escena y la música, en la Navidad de Lesaca*. Cuadernos de la Cofradía gastronómica del Pimiento Seco IV. Pamplona: Ediciones y Libros, S. A., 1972.

ESTORNÉS LASA, Bernardo

- *Mundua Euskal Erriaren gogoan - El Mundo en la mente popular Vasca*. Tomo VI Alea. Colección Auñamendi 102. San Sebastián: Editorial Auñamendi Argitaldaria, 1975; pp. 30-35.

- ETXABE, Xabier
- "Gabonak, Orentzago eta Erregeak". En: *Txaparro*, 26. alea, 2002ko abendua-ren 27a. Zarautz, 2002.
- ETXEBARRIA AYESTA, Juan Manuel
- *Euskal urtea ohituraz betea*. Bilbao: Ibaizabal argitaletxea, 2003; pp. 183, 190-199.
- FELIU CORCUERA, Alfredo
- *Gure Herria. Tradiciones y costumbres del País Vasco. Tomo IV*. San Sebastián: Kriselu Editorial, 1987; pp. 213-223 (San Nicolás de Segura y Legazpia), 245-254 (*Olentzero* de Lesaca).
- GALLOP, Rodney
- *A book of the basques*. London: Mac Millan and Co., Limited, 1930.
  - *Los Vascos*. Madrid: Ediciones Castilla, S. A., 1948; p. 113.
- GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan
- *Fiestas de Invierno*. Colección Bertan, 1. Donostia-San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa, Departamento de Cultura y Turismo, 1993; pp. 12-13, 16-23.
  - *Neguko festak*. Bertan bilduma, 1. Donostia-San Sebastián: Gipuzkoako Foru Aldundia, Kultura eta Turismo Saila, 1993.
  - *Juan Garmendia Larrañagaren Hiztegi Etnografikoa*. San Sebastián: Euskal Herriko Ikastolen Elkarte, 2003; pp. 147-148, XXXIII, XLII-XLV. Edición, también, en CD-ROM.
- GARTZIANDIA, José Agustín
- *Garai bateko Unanuko oiturak eta olgak*. Auspoa liburutegia 289. Donostia-San Sebastián: Auspoa Argitaletxea - Gipuzkoako Foru Aldundia, 2004; pp. 166-169.
- GÓMEZ TEJEDOR, Jacinto
- "Onenzaro: época de lo bueno". En: *Tras las huellas de la Cultura Vasca*; pp. 51-52.
- HEERS, Jacques
- *Carnavales y fiestas de locos*. Colección historia/ciencia/sociedad 209. Barcelona: ediciones península, 1988; pp. 111-118.
- IRIBARREN, José María
- *De Pascuas a Ramos*. Colección Ipar. Pamplona: Editorial Gómez, 1970; pp. 69-72, 103-104, 239-240.
- IRURETAGOYENA, Juan de
- "Fiestas populares. Zarauz". En: *Anuario de la Sociedad Eusko Folklore, II Fiestas populares, 1922*. Vitoria (San Sebastián): Eusko-ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos, 1922. Reedición: San Sebastián, 1981.
- ISASTI, Lope (Martínez) de
- *Compendio historial de la M. N. Y M. L. provincia de Guipúzcoa (1625)*. San Sebastián: Ignacio Ramón Baroja, 1850.
- JAUREGUI, Mariano José
- "Olentzero". En: *Txistulari*. Núm. 44. San Sebastián: Asociación de Txistularis del País Vasco, 1965; p. 29.
- JIMENO JURÍO, José María
- *Folklore de Navidad*. Navarra Temas de Cultura popular 121. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, 1977; pp. 8-11.

Dueñas, Emilio Xabier: *Olentzero en la documentación*

- *Calendario festivo. Invierno*. Colección Panorama 10. Pamplona: Gobierno de Navarra. Departamento de Educación y Cultura. Institución Príncipe de Viana, 1987; pp. 10, 13-18.

LABAT, Claude

- *Olentzero: le charbonnier qui ranime les braises du soleil: une interprétation du mythe d'Olentzero écrete, illustrée et commentée par Claude Labat*. Donostia: Elkarlanean, S. L., 2004.

LARRINAGA ZUGADI, Josu

- *Sakanako Folklorea - Folklore de la Sakana*. Colección Lankidetzan Bilduma 24. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2003; pp. 22-23.

LEKUONA, Juan Mari

- *Oiartzungo kantutegia. Bertako herri memoriatik*. Mugarri 6. Oiartzun: Oiartzungo Udala. Kultura Batzordea, 1999; pp. 172-173, 279-280.

LEKUONA (LECUONA), Manuel (de)

- “Fiestas populares. Oyarzun”. En: *Anuario de la Sociedad Eusko Folklore, II Fiestas populares, 1922*. Vitoria (San Sebastián): Eusko-Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos, 1922. Reedición: San Sebastián, 1981.
- “La Música Popular en la Navidad Vasca”. Conferencia fechada en diciembre de 1974. En: *Lekuona ´tar Manuel Idaz-Lan guztiak. 2. Eusko Etnografia*. Kardaberaz Bilduma - 23. Tolosa: Librería Técnica de Difusión, 1978.
- “Olentzero, ta Olentzero-kantak”. En: *Lekuona ´tar Manuel Idaz-Lan guztiak. 2. Eusko Etnografia*. Kardaberaz Bilduma - 23. Tolosa: Librería Técnica de Difusión, 1978.
- “Navidad Vasca” (Radio-guión). En: *Lekuona ´tar Manuel Idaz-Lan guztiak. 2. Eusko Etnografia*. Kardaberaz Bilduma - 23. Tolosa: Librería Técnica de Difusión, 1978.
- “Gabon-kanta bilduma (itzaldi)”. En: *Lekuona ´tar Manuel Idaz-Lan guztiak. 10. Gabon eta eliz kanta*. Kardaberaz Bilduma - 31. Tolosa: Librería Técnica de Difusión, 1985; pp. 16-17.

LINAZASORO, Iñaki

- *La Navidad en Guipúzcoa*. Colección Temas Guipuzcoanos 5. San Sebastián: Publicaciones de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1974; pp. 35-44.

MANTEROLA, Ander; ARREGI, Gurutze

- “Apuntes sobre religiosidad popular en la vida tradicional”. En: *Euskaldunak. La Etnia Vasca* 5. Versión en euskera: *Euskaldunak. Euskal Etnia* 5. San Sebastián, 1985; p. 238.

MIGUEL GALLO, Ignacio Javier de

- *Teatro y parateatro en las fiestas religiosas y civiles de Burgos (1550-1752). Estudio y documentos*. Burgos: Excmo. Ayuntamiento de Burgos, 1994; pp. 59-63.

OLANO, Mikel

- *Aio, Leitze! Leitzako Euskararen Hiztegia –etnografia, corpusa, dialektologia–*. Mikel Olano Irurtia - Nafarroako Iparraldeko Euskara Manokomunitatea (Leitza, Goizueta, Areso eta Aranoko Udalak), 2005eko iraila; pp. 315-316.

PELAY OROZCO, Miguel

- *Diálogos del camino*. San Sebastián: Editorial Auñamendi, 1962; pp. 176-186.

RODRÍGUEZ, Pepe

- *Mitos y ritos de la Navidad. Origen y significado de las celebraciones navideñas*. Barcelona: Ediciones B, S. A., 1997.

SATRÚSTEGUI (SATRUSTEGI), José María

- "Olentzero. Estudio del personaje mítico vasco". En: *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, lib. 20, núm. 51, enero-junio 1988. Institución Príncipe de Viana. Pamplona: Editorial Aranzadi, 1988; pp. 5-21.
- *Etnografía navarra. Solsticio de Invierno*. Colección Diario de Navarra 9. Pamplona: Ediciones y Libros, 1974.
- *Mitos y creencias*. Sobre Etnografía Vasca 1. San Sebastián: Editorial Sendoa Argitaldaria, 1980; pp. 141-151.
- *Solsticio de Invierno*. Sobre Etnografía Vasca 3. Iruñea, 1988; pp. 73-102, 120-121.
- *Sakanerri barrena. Historia, herri jakintza eta ohiturak*. Nafarroako Gobernua - Bierrik Elkartea, 1999; pp. 97-99.

SORAZU (UGARTEMENDIA), Emeterio

- *Antropología y religión en el pueblo vasco*. San Sebastián: Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1980; pp. 184-187, 222-225 y 250-251.

THALAMAS LABANDIBAR, Juan

- *La mentalidad popular vasca según Resurrección María de Azkue*. San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, S. A., 1975; pp. 30-31, 147.

URKIZA, Julen

- *Aldizkari eta egunkarietako Euskal Bertso eta Olerkien Bibliografía*. Karmel Sorta - 11. Markina-Xemein, 1999.

USUNARIZ GARAYOA, Jesús M.<sup>a</sup>

- "De Navidad al Carnaval". En: *Etnografía de Navarra*. 2. Pamplona: Diario de Navarra, 1996; pp. 465-475.

VINSON, Julien

- *Le Folk-lore du Pays Basque*. París: Maisonneuve et Cie., 1883.
- *Literatura popular del País Vasco*. Colección Ipar Haizea 25. San Sebastián: Editorial Txertoa, 1988; pp. 148-149, 195, 304.

VVAA

- *El libro de oro de las fiestas y tradiciones de Navarra*. Pamplona: Zeroa Multimedia, S. A., 1999 (Diario de Noticias - Caja de Ahorros de Navarra); pp. 11-12.

"XAMAR" (Etxegoien, Juan Carlos)

- *Orhipean. Gure Herria ezagutzen*. Pamplona: Editorial Pamiela, 1992.
- *Desde el Orhi. Conocer el País del Euskara*. Nafarroa: Pamiela, 1996; pp. 81-82.

## **Internet**

Sitios o páginas web donde puede encontrarse información.

### **Sobre *Olentzero*, principalmente**

<http://www.olentzeropamplona.com/>

Página web de la Asociación de amigos del *Olentzero* de Iruñea.

<http://www.komunika.net/txikinet/olentzero/index.htm>

Con varios artículos. La gran mayoría, reseñados en *Euskonews* (más abajo).

Dueñas, Emilio Xabier: *Olentzero* en la documentación

<http://www.olentzero.net/>

Página web con juegos, dibujos, cuentos, etc.

<http://www.jalgi.com/olentzero/letrak.htm>

Letras y melodías de las canciones de *Olentzero* y de otras del período navideño

<http://www.ahari.org/olentzeroa/nagusia.htm>

<http://www.basqueclubs.com/Pages/olentzero.htm>

<http://www.geocities.com/canteiro/>

<http://www.yotor.net/wiki/es/ol/Olentzero.htm>

<http://www.ukdigitala.com>

En: <http://www.euskonews.com/0015zbx/>, y <http://www.gabonak.com/>:

AGIRRE, María

- Juan Garmendia Larrañaga, etnologoa. Elkarrizketa: "Nire ustez, Olentzero enborra Olentzero pertsonaia baino zaharragoa da". *Euskonews* 15.
- Entrevista. Juan Garmendia Larrañaga, etnólogo: "Creo que el tronco Olentzero es más antiguo que el personaje Olentzero". En: *Euskonews* 15.

SATRÚSTEGUI, José Mari

- "El fuego de Nochebuena". En: *Euskonews* 15.

BEGUIRISTAIN, M. Amor

- "Sobre el folklore infantil navideño en Navarra". En: *Euskonews* 15.

ETXEBARRIA AYESTA, Juan Manuel

- "Gabon ohiturak Bizkaia aldeko Gorbeia inguruan". *Euskonews* 15.
- "Las costumbres navideñas de las cercanías vizcaínas de Gorbeia". En: *Euskonews* 15.

JIMÉNEZ, Joaquín

- "Algunas notas de la Navidad en Álava". En: *Euskonews* 15.

PAGOLA, Manex.

- "Oi Eguberri gaua! ». *Euskonews* 15.
- "Oh nuit de Noël! ». *Euskonews* 15.

ETCHAMENDY, Eñaut

- "Eguberri Gabona Garazi aldean". *Euskonews* 15.
- «La nuit de Noël du côté de Garazi». *Euskonews* 15.

<http://www.euskonews.com/0149zbx/>

OTAEGI, Kepa

- "Olentzero y Reyes Magos en Galdakao: dos rituales para comprender la realidad cotidiana galdakoztarra". En: *Euskonews* 149.

### **Sobre San Nicolás, principalmente**

<http://www.euskonews.com/0057zbx/>

AGUIRRE SORONDO, Antxon

- "6 de diciembre: San Nicolás". En *Euskonews* 57.



<http://serbal.cnice.mecd.es>

Página web de la Escolanía “Pueri Cantores” de la Catedral de Burgos.

<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=463>

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/crvr/>

<http://www.fundacion-repetto.org/varios8.htm>

<http://www.alustante.com/inocentes.htm>

### **Sobre San Nicolás, Santa Claus, Navidades, etc.**

<http://www.mfa.nl/bog/>

<http://www.preb.com/navidad/snicolas.htm>

<http://www2.rnw.nl/es/temas/holanda/temasholanda/>

<http://www.ministeriosprobe.org/docs/navidad.html>

<http://www.navidadlatina.com/espana/welcome.asp>

<http://www.ciepac.org>

<http://ar.geocities.com/asuntosargentinos/papanoel.index.html>

<http://www.amanza.com.ar/amanda/Notas/>

[http://www.lainsignia.org/2000/diciembre/soc\\_012.htm](http://www.lainsignia.org/2000/diciembre/soc_012.htm)

<http://www.universo.com/index.php?name=PNphpBB2&file=viewtopic&t=11165>

### **Otros varios**

<http://es.wikipedia.org>

<http://urkiza.armiarma.com>

Página web fundamentada en base al libro: *Euskal Bertso eta Olerkien Bibliografía*, de Julen Urkiza. Gracias a esta vía se pueden buscar por diferentes palabras o nombres lo investigado por el autor, en referencia a publicaciones, generalmente periódicas.

<http://www.kulturweb.com>

Página cultural de Gipuzkoa, donde se pueden encontrar innumerables datos de todo tipo referentes a fiestas, deportes, turismo, etc.

## **CUADRO DESCRIPTIVO DEL VOCABLO OLENTZERO Y SUS VARIANTES**

A continuación se expone un cuadro detallado alfabéticamente según las voces encontradas en los textos citados en la Bibliografía, así como de aportaciones propias.

Debemos tener en cuenta que no incorporamos algunas de las citas que ciertos autores hacen de otros, para no ofrecer más barullo en esta compleja exposición. Aun así, los propios autores, a veces, no citan la fuente pero éstas sí están incluidas.

Cada columna se corresponde con la siguiente descripción:

**NOMBRE:** vocablo transcrito textualmente del original de la publicación.

**TIPOLOGÍA:** breve descripción, cuando existe en el texto de donde procede, de la clase o concepto por el que es encuadrado, en base al siguiente detalle:

- **CANCIÓN-CUESTACIÓN.** Canción referida al personaje, con cuestación incluida pero sin el acompañamiento del muñeco.
- **CANCIÓN-NIÑO.** Canción interpretada por un adulto, generalmente al niño o a la niña.
- **CANCIÓN.** Canción referente, en todo o en parte, a *Olentzero*, o sus variantes dialectales. Ciertas canciones, de las determinadas en el epígrafe de *Olentzero*, citadas por el Padre Donostia, eran interpretadas el 31 de diciembre y otras, las especificadas como de Lapurdi y Nafarroa beherea, desconocemos si son correspondientes al mismo personaje.
- **CUESTACIÓN.** Conocida por la de *Olentzero*, pero sin muñeco y estrofas que sean alusivas al personaje.
- **LEYENDA.** Leyenda, cuento o personaje mitológico, con mayor o menor información sobre el mismo. Aquí también se incluyen las fórmulas de preservación y otras varias.
- **MUÑECO-COLGADO.** Muñeco elaborado, con o sin otros complementos (hoz...), y colgado en la ventana, balcón, chimenea, etc.
- **MUÑECO-CUESTACIÓN.** Muñeco fabricado, llevado en andas y con interpretación de canción. Se efectuaba la cuestación pertinente.
- **PERSONA-CUESTACIÓN.** Niño o joven trasladado en andas o mediante vehículo, no motorizado, con canción interpretada.
- **PERSONA PERSECUTORA.** Persona que para infligir temor perseguía a los niños.
- **TRONCO NAVIDEÑO.** Tronco, rama o leña que se ponía en el fuego bajo para efectuar su prendido.
- ... = Sin dato alguno.
- Otras remarcadas: ÉPOCA DEL AÑO, NOCHEBUENA...

**LUGAR:** correspondencia de la inicial del territorio:

- (G) = Gipuzkoa
- (L) = Lapurdi
- (N) = Nafarroa
- (Nb) = Nafarroa beherea
- ... = sin especificación

**AUTOR:** escritor de la fuente. Entre paréntesis el autor citado.

| NOMBRE            | TIPOLOGÍA          | LUGAR   | AUTOR   |
|-------------------|--------------------|---|---|
| GOMENZAGO         | DÍA DE NOCHEBUENA  | ZUMAIA (G)  | J. GARMENDIA  |
|                   | CANCION-CUESTACIÓN | ZUMAIA (G)  | J. GARMENDIA  |
| GOMENZAGO         | CANCIÓN            | ZUMAIA (G)  | J. M. BARANDIARAN   |
| GOMEZAGO          | ...                | ZUMAIA (G)  | J. M. BARANDIARAN   |
| OLANTZ            | ...                | ...   | PADRE DONOSTIA  |
| OLANTZARO         | ...                | ...   | J. GARMENDIA  |
|                   | LEYENDA            | LIZARTZA (G)  | J. GARMENDIA  |
| OLENTZAGO         | LEYENDA            | AMEZKETA (G)  | E. X. DUEÑAS  |
|                   | TRONCO NAVIDEÑO    | AMEZKETA (G)  | E. X. DUEÑAS  |
| OLENTZARO         | ...                | OREXA (G)   | J. M. BARANDIARAN<br>J. DUESO   |
|                   |                    | LASARTE (G)   | J. GARMENDIA  |
|                   | CANCIÓN            | BEDAIO (G)<br>BERA (N)  | J. M.ª SATRUSTEGI (J. GARMENDIA)<br>J. M. BARANDIARAN                                 |
|                   | DÍA DE NOCHEBUENA  | LARRAUL (G)   | J. GARMENDIA  |
|                   | ÉPOCA DEL AÑO      | ...   | J. M. BARANDIARAN   |
|                   | LEYENDA            | ALBIZTUR (G)<br>ARAKIL Ibarra (N)<br>ELDUAIN (G)<br>BERA (N)<br>OREXA (G) | J. GARMENDIA<br>R. M.ª AZKUE<br>J. GARMENDIA<br>J. CARO BAROJA<br>R. M.ª AZKUE        |
|                   | MUÑECO-COLGADO     | ARAKIL Ibarra (N)<br>BEDAIO (G)<br>LARRAUN Ibarra (N)<br>LESAKA (N)       | J. M. BARANDIARAN<br>J. GARMENDIA<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. M. BARANDIARAN           |
|                   | MUÑECO-CUESTACIÓN  | ARAKIL Ibarra (N)<br>BERA (N)<br>IRUN (G)<br>LESAKA (N)                   | J. M. BARANDIARAN<br>J. CARO BAROJA<br>I. LINAZASORO (L. URANZU)<br>J. M. BARANDIARAN |
|                   | PERSONA-CUESTACIÓN | BERA (N)  | J. CARO BAROJA  |
|                   | PERSONAJE          | LESAKA (N)  | J. CARO BAROJA  |
|                   | VIGILIA DE NAVIDAD | ...   | J. M.ª SATRUSTEGI (R. M.ª AZKUE)  |
| OLENTZARO-A       |                    |   | J. CARO BAROJA  |
| OLENTZARO APARI   | CENA DE NOCHEBUENA | BEDAIO (G)<br>LASARTE (G)   | J. GARMENDIA<br>J. GARMENDIA  |
| OLENTZARO ESKEA   | CUESTACIÓN         | ALBIZTUR (G)  | J. GARMENDIA  |
| OLENTZARO TRUNKOA | TRONCO NAVIDEÑO    | ...   | J. GARMENDIA  |

| NOMBRE           | TIPOLOGÍA    | LUGAR                  | AUTOR             |
|------------------|--------------|------------------------|-------------------|
| <i>OLENTZERO</i> | ...          | ARAKIL Ibarra (N)      | J. M.ª SATRUSTEGI |
|                  |              | BARRANCA Ibarra (N)    | J. M.ª SATRUSTEGI |
|                  |              | DONOSTIA (G)           | J. M. BARANDIARAN |
|                  |              | IRUN (G)               | J. M. BARANDIARAN |
|                  | CANCIÓN      | AINHOA (L)             | PADRE DONOSTIA    |
|                  |              | BERA (N)               | PADRE DONOSTIA    |
|                  |              | EZPELETA (Nb)          | PADRE DONOSTIA    |
|                  |              | HENDAIA (L) -IRUN (G)- | J. M. SATRUSTEGI  |
|                  |              | HONDARRIBIA (G)        | PADRE DONOSTIA    |
|                  |              | HUITZI (N)             | J. M.ª SATRUSTEGI |
|                  |              | IRUN (G)               | PADRE DONOSTIA    |
|                  |              | KANBO (L)              | PADRE DONOSTIA    |
|                  |              | LESAKA (N)             | PADRE DONOSTIA    |
|                  |              | LIZARTZA (G)           | J. M. BARANDIARAN |
|                  |              | OIARTZUN (G)           | J. M.ª LEKUONA    |
|                  |              | SARA (L)               | PADRE DONOSTIA    |
|                  |              | SENPERE (L)            | PADRE DONOSTIA    |
|                  |              | URDIAIN (N)            | J. M.ª SATRUSTEGI |
|                  |              | USTARITZE (L)          | PADRE DONOSTIA    |
|                  | CANCION-NIÑO | LESAKA (N)             | A. FELIU CORCUERA |
|                  | LEYENDA      | ARBIZU (N)             | J. M.ª SATRUSTEGI |
|                  |              | ARRUATZU (N)           | J. M.ª SATRUSTEGI |
|                  |              | ATAUN (G)              | J. M. BARANDIARAN |
|                  |              | BERA (N)               | J. M. BARANDIARAN |
|                  |              |                        | J. CARO BAROJA    |
|                  |              | BERUETE (N)            | J. M.ª SATRUSTEGI |
|                  |              | BIDASOA Lurralde (N)   | J. M.ª JIMENO     |
|                  |              | ELDUAIN (G)            | J. M. BARANDIARAN |
|                  |              | ETXARRI (Urbasa) (N)   | J. M. BARANDIARAN |
|                  |              | HERNANI (G)            | J. M. BARANDIARAN |
|                  |              | OIARTZUN (G)           | PADRE DONOSTIA    |
|                  |              | OROZKO (B)             | J. M. BARANDIARAN |
|                  |              | SEGURA (G)             | J. M. BARANDIARAN |
|                  |              | URDIAIN (N)            | J. M. BARANDIARAN |
|                  |              | ZALDIBIA (G)           | J. M. BARANDIARAN |
|                  | MELODÍA      | DONIBANE LOHITZUNE (L) | PADRE DONOSTIA    |

| NOMBRE   | TIPOLOGÍA           | LUGAR  | AUTOR   |
|--|---------------------|--|---|
|  | MUÑECO-COLGADO      | ARAKIL Ibarra (N)<br>HUITZI (N)  | J. M.ª JIMENO<br>J. M.ª SATRUSTEGI  |
|  | MUÑECO-CUESTACIÓN   | ANDOAIN (G)<br>BERA (N)<br><br>ELDUAIN (G)<br>ERRENTERI (G)<br>GOIZUETA (N)<br><br>LESAKA (N)<br><br>OIARTZUN (G)<br><br>PASAIA (G)<br>TOLOSA (G)<br>UNANU (N) | J. M. BARANDIARAN<br>J. CARO BAROJA<br>J. M.ª JIMENO<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. M.ª SATRUSTEGI<br>J. M.ª SATRUSTEGI (PADRE DONOSTIA)<br>A. FELIU CORCUERA<br>J. M.ª SATRUSTEGI<br>PADRE DONOSTIA<br>J. M.ª JIMENO<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. A. GARZIANDIA |
|  | PERSONA-CUESTACIÓN  | ANDOAIN (G)<br>BERA (N)<br><br>ELDUAIN (G)<br>ERRENTERI (G)<br>OIARTZUN (G)<br>PASAIA (G)<br>TOLOSA (G)  | J. M. BARANDIARAN<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. CARO BAROJA<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. M.ª SATRUSTEGI<br>PADRE DONOSTIA<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. M. BARANDIARAN  |
|  | PERSONA PERSECUTORA | HUITZI (N)   | J. M.ª SATRUSTEGI   |
|  | PERSONAJE           | LESAKA (N)   | J. CARO BAROJA  |
|  | VIGILIA DE NAVIDAD  |  | J. M.ª SATRUSTEGI (R. M.ª AZKUE)  |
| <i>OLENTZERO-ENBORRA</i><br><i>OLENTZERO (-ENBORR)</i> | TRONCO NAVIDEÑO     | LARRAUN Ibarra (N)<br>OIARTZUN (G)   | J. M.ª JIMENO<br>J. CARO BAROJA (M. LEKUONA)<br>PADRE DONOSTIA<br>J. M.ª SATRUSTEGI   |
| <i>OLENTZERO GABA</i>                                  | NOCHEBUENA          |  | J. M. BARANDIARAN   |
| <i>OLENTZERO-APARI</i>                                 | CENA DE NOCHEBUENA  | OIARTZUN (G)   | J. CARO BAROJA (M. LEKUONA)   |

| NOMBRE                               | TIPOLOGÍA                             | LUGAR  | AUTOR   |
|--------------------------------------|---------------------------------------|--|---|
| <i>ONANTZARO</i>                     | LEYENDA                               | BERASTEGI (G)                                | J. M.ª SATRUSTEGI   |
|                                      | MUÑECO-COLGADO                        | LARRAUN Ibarra (N)                           | J. CARO BAROJA  |
|                                      | RETAHÍLA                              | LARRAUN Ibarra (N)                           | J. CARO BAROJA  |
| <i>ONANTZARO GAUBEKO BAZTARREKOA</i> | TRONCO NAVIDEÑO                       | ...  | J. GARMENDIA  |
| <i>ONENTZARO</i>                     | ...                                   | ANDOAIN (G)                                  | J. DUESO  |
|                                      | LEYENDA                               | BERASTEGI (G)<br>EZKURRA (N)<br>LIZARTZA (G) | J. GARMENDIA<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. M. BARANDIARAN  |
|                                      | PERSONA-CUESTACIÓN                    | ANDOAIN (G)                                  | J. M. BARANDIARAN   |
| <i>ONENZARO</i>                      | NOCHE DE NAVIDAD, SAZÓN DE LOS BUENOS | -Gipuzkoa-                                   | L. M. de ISASTI   |
|                                      | ÉPOCA DE LO BUENO                     |  | R. M.ª AZKUE (L. ISASTI)<br>J. M. BARANDIARAN (L. ISASTI)<br>J. DUESO (L. ISASTI)<br>J. M.ª SATRUSTEGI (L. ISASTI)<br>J. CARO BAROJA (L. M. ISASTI) |
|                                      | NAVIDAD                               | ...  | J. VINSON   |
| <i>ONONTZARO</i>                     | CANCIÓN                               | LARRAUN Ibarra (N)                           | J. M.ª SATRUSTEGI (PADRE DONOSTIA)  |
|                                      | LEYENDA                               | BERASTEGI (G)<br>LARRAUN Ibarra (N)          | J. M. BARANDIARAN<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. M.ª SATRUSTEGI (PADRE DONOSTIA)  |
|                                      | MUÑECO                                | LARRAUN Ibarra (N)                           | R. M.ª AZKUE<br>J. M.ª SATRUSTEGI (PADRE DONOSTIA)  |
|                                      | RETAHÍLA                              | LARRAUN Ibarra (N)                           | R. M.ª AZKUE  |
| <i>ONONTZARO MOKORRA (MOKOR)</i>     | TRONCO NAVIDEÑO                       | LARRAUN Ibarra (N)                           | J. CARO BAROJA<br>J. M.ª SATRUSTEGI   |

| <b>NOMBRE</b>            | <b>TIPOLOGÍA</b>   | <b>LUGAR</b>  | <b>AUTOR</b>  |
|--------------------------|--------------------|---|---|
| <i>ONONZARO</i>          | CANCIÓN            | AMEZKETA (G)<br>DONOSTIA (G)  | R. M.ª AZKUE<br>R. M.ª AZKUE  |
|                          | MUÑECO             | LARRAUN Ibarra (N)  | R. M.ª AZKUE  |
|                          | PERSONA-CUESTACIÓN | LARRAUN Ibarra (N)  | J. M. BARANDIARAN   |
|                          | RETAHÍLA           | LARRAUN Ibarra (N)  | R. M.ª AZKUE  |
| <i>ORANTZARO</i>         | ...                | ANDOAIN (G)<br>BERASTEGI (G)<br>LARRAUN Ibarra (N)<br>LEITZA (N)    | A. FELIU CORCUERA<br>J. DUESO<br>J. DUESO<br>J. M. BARANDIARAN              |
|                          | LEYENDA            | BERASTEGI (G)<br>LARRAUN Ibarra (N)<br>LEITZA (N)<br>LEKUNBERRI (N) | J. M. BARANDIARAN<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. M.ª SATRUSTEGI<br>J. GARMENDIA |
|                          | MUÑECO COLGADO     | BERUETE (N)<br><br>LEITZA (N)                                       | J. M.ª SATRUSTEGI (PADRE<br>DONOSTIA)<br>J. M.ª SATRUSTEGI<br>J. DUESO      |
|                          | RETAHÍLA           | BERUETE (N)   | J. M.ª SATRUSTEGI (PADRE<br>DONOSTIA)                                       |
| <i>ORANTZARO ENBORRA</i> | TRONCO NAVIDEÑO    | ...   | J. GARMENDIA  |
| <i>ORANTZARO TRUNKOA</i> | TRONCO NAVIDEÑO    | AZPIROTZ (N)  | J. M.ª SATRUSTEGI   |
| <i>ORANZARO</i>          | ...                | LEITZA (N)  | A. FELIU CORCUERA   |
|                          | LEYENDA            | LEITZA (N)  | J. M. BARANDIARAN   |
|                          | MUÑECO COLGADO     | LEITZA (N)  | J. M. BARANDIARAN   |
|                          | MUÑECO-CUESTACIÓN  | LEITZA (N)  | J. M. BARANDIARAN   |
| <i>ORENTZAGO</i>         | ...                | ZARAUZ (G)  | A. FELIU CORCUERA   |
|                          | CANCIÓN            | ZARAUZ (G)  | PADRE DONOSTIA  |
|                          | CUESTACIÓN         | ZARAUZ (G)  | J. DE IRURETAGOYENA   |
|                          | DÍA                | ZARAUZ (G)  | J. DE IRURETAGOYENA   |
|                          | LEYENDA            | ZARAUZ (G)  | J. M. BARANDIARAN   |
|                          | PERSONA DESCUIDADA | ZARAUZ (G)  | J. DE IRURETAGOYENA   |

| <b>NOMBRE</b>             | <b>TIPOLOGÍA</b>    | <b>LUGAR</b>                  | <b>AUTOR</b>                                       |
|---------------------------|---------------------|-------------------------------|--|
| <i>ORENTZAGO-MOZKORRA</i> | TRONCO NAVIDEÑO     | ZARAUTZ (G)                   | J. DE IRURETAGOYENA                                |
| <i>ORENTZARO</i>          | LEYENDA             | LEKUNBERRI (N)<br>ZARAUTZ (G) | J. M.ª SATRUSTEGI<br>J. M. BARANDIARAN<br>J. DUESO |
|                           | MUÑECO-COLGADO      | LEKUNBERRI (N)                | J. M.ª SATRUSTEGI                                  |
| <i>ORENTZERO</i>          | ...                 | BERA (N)                      | J. M. BARANDIARAN                                  |
|                           | LEYENDA             | BERA (N)                      | J. CARO BAROJA                                     |
|                           | MUÑECO-CUESTACIÓN   | BERA (N)                      | J. CARO BAROJA                                     |
|                           | PERSONA-CUESTACIÓN  | BERA (N)                      | J. CARO BAROJA                                     |
|                           | PERSONA PERSECUTORA | ARESO (N)                     | J. M.ª SATRUSTEGI                                  |
|                           | PERSONAJE           | LESAKA (N)                    | J. CARO BAROJA                                     |
| <i>ORENTZEROA</i>         | LEYENDA             | GOIZUETA (N)                  | E. X. DUEÑAS                                       |
|                           | MUÑECO-CUESTACIÓN   | GOIZUETA (N)                  | E. X. DUEÑAS                                       |
| <i>ORONTZARO</i>          | ...                 | ANDOAIN (G)                   | J. M. BARANDIARAN                                  |
| <i>ORONTZARO-MOKOR</i>    | TRONCO NAVIDEÑO     | LARRAUN Ibarra (N)            | J. M. BARANDIARAN                                  |